



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Accord de coopération double diplôme entre :

Université Lumière Lyon 2

Et

Università degli Studi di Bergamo

Annexe 1 : Maquettes des enseignements, page 8

Annexe 2 : Contacts, page 15

Annexe 3 : Critères de sélection des étudiant.e.s, page 17

Annexe 4 : Règlements et modalité d'examens dans les universités, page 17

Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions, page 21

L'Université Lumière Lyon 2,

Sise 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, France,
représentée par sa Présidente Nathalie DOMPNIER, d'une part,
ci-après désignée « ULL2 »,

ET

L'Università degli Studi di Bergamo,

Sise Via Salvecchio, 19, 24129 Bergamo BG
représentée par son Recteur, le professeur Sergio CAVALIERI, d'autre part,
ci-après désignée « UniBG »

En vue d'établir et d'entretenir des relations de coopération entre les deux Institutions et d'atteindre les objectifs d'une formation au niveau international,

Considérant les accords passés, ou encore en vigueur, entre les deux universités ainsi que le précédent accord de double diplôme renouvelé en 2017 et venu à échéance le 19 mars 2022.

Convienient des dispositions suivantes :

Article 1 - Diplômes délivrés

L'Université de Bergame – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere et l'Université Lumière Lyon 2 – UFR des Langues, Département de L.E.A. – collaboreront, à travers les échanges

d'étudiant.e.s, à la réalisation d'un parcours de formation en vue de délivrer un double diplôme dans le domaine des langues appliquées

L'Université de Bergame et l'Université Lumière Lyon 2 délivreront en même temps la Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale (classe di Laurea Magistrale, LM-38, LMCCI) et le Master (domaine Arts, Lettres, Langues) mention Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.), parcours international Commerce International et Langues Appliquées (LEA CILA), aux étudiant.e.s qui auront suivi le parcours selon les dispositions prévues dans le présent accord.

Article 2 - Contacts référents

Chaque université demeure responsable pour la coordination et la mise en œuvre de ce parcours. Les contacts pédagogiques et administratifs sont précisés en annexe 2.

La responsabilité de la réalisation du présent accord est attribuée au/à la référent.e langue française de la Laurea Magistrale (LMCCI) pour la partie italienne et au/à la référent.e langue italienne du Master LEA CILA pour la partie française.

Article 3 - Admission

Les étudiant.e.s souhaitant intégrer ce cursus devront remplir les conditions définies en annexe 3.

Chaque université recrutera, parmi ses étudiant.e.s, celles et ceux qui seront admis.e.s pour suivre le parcours de double diplôme décrit par le présent accord.

Une excellente maîtrise de la langue de l'institution partenaire est demandée aux étudiant.e.s recruté.e.s.

À l'Université Lumière Lyon 2 : le/la référent.e en langue italienne, en concertation avec le/la directeur.trice du Master LEA CILA a la charge de conduire la procédure de recrutement des étudiant.e.s participant au programme. Ces derniers suivront alors les cours correspondant au semestre 2 de la Laurea Magistrale à l'Université de Bergame. Au terme de leur année Master 1 LEA CILA, ces étudiant.e.s devront poursuivre leur parcours en Master 2 LEA CILA (semestres 3 et 4) à l'Université Lumière Lyon 2 pour l'obtention du double diplôme mentionné à l'article 1.

À l'Université de Bergame : Le/la référent.e en langue française, en concertation avec le/la président.e de la Laurea Magistrale (LMCCI), a la charge de conduire la procédure de sélection des étudiant.e.s participant au programme. Ces derniers suivront alors les cours correspondant au semestre 3 du Master LEA CILA de Lyon 2. Ces étudiant.e.s devront terminer leur parcours de la deuxième année (semestre 4) à l'Université de Bergame pour obtenir le double diplôme mentionné à l'article 1.

Article 4 – Mobilité étudiante

Ce programme de double diplôme met en œuvre l'échange d'étudiant.e.s selon les modalités de mobilité décrites ci-dessous.

4.1 : Modalités de mobilité étudiante

Les étudiant.e.s intègrent ce programme pour une durée de deux ans correspondant aux deux années de Master. La mobilité étudiante s'articule de la façon suivante :

	Master (semestre1) soit Laurea magistrale 1 S1	Master (semestre 2) soit Laurea magistrale 1 S2	Master (semestre 3) soit Laurea magistrale 2 S1	Master (semestre 4) soit Laurea magistrale 2 S2
Étudiant.e.s de l'ULL2	A Lyon	A Bergame	A Lyon	A Lyon
Étudiant.e.s de l'Université UniB	A Bergame	A Bergame	A Lyon	A Bergame

Pour les étudiant.e.s de Lyon 2 : le recrutement se fera à l'entrée du Master 1, semestre 1 pour une mobilité à l'Université de Bergame durant le semestre 2. Le recrutement sera annoncé avant le 30 juillet de la première année de Master. A leur retour à l'Université Lumière Lyon 2, les étudiant.e.s intégreront le Master LEA CILA (semestres 3 et 4).

Pour les étudiant.e.s de l'Université de Bergame : la sélection se fera en Laurea Magistrale 1^{ère} année pour une mobilité à l'Université Lumière Lyon 2 durant le premier semestre de la seconde année de Laurea Magistrale correspondant au semestre 3 du Master LEA CILA. La sélection sera annoncée avant le 30 mai précédant la seconde année de Laurea Magistrale. A leur retour à l'Université de Bergame, les étudiant.e.s effectueront leur deuxième semestre de la deuxième année Laurea Magistrale.

Les étudiant-e-s des deux universités suivant un cursus d'études à l'étranger dans le cadre de cette convention d'échange sont sujet.te.s aux mêmes normes et règles (règlement intérieur de l'établissement) applicables aux étudiant.e.s locaux/ales, y compris celles applicables aux examens.

4.2 : Flux étudiant.e.s

Les flux d'étudiant.e.s sont organisés de la façon suivante :

Le nombre d'étudiant.e.s est fixé à 5 maximum par année académique et pour chaque université. Soit 10 au total.

Article 5 – Inscriptions

Les étudiant.e.s intégrant ce cursus doivent être régulièrement inscrit.e.s au sein de leur université d'origine. Afin d'obtenir la double diplomation simultanément, les étudiant.e.s doivent être inscrit.e.s dans l'université d'accueil au moment de leur mobilité ainsi que l'année de diplomation.

Les étudiant.e.s de l'Université de Bergame pourront en outre obtenir une prolongation de leur inscription au Master LEA CILA de l'Université Lumière Lyon 2 jusqu'en avril de l'année suivant leur seconde année de parcours, soit jusqu'à la dernière session de soutenance de mémoire (Tesi di Laurea) de l'Université de Bergame.

Les étudiant.e.s inscrit.e.s dans ce programme sont exonéré.es des frais d'inscription dans l'université partenaire mais doivent s'acquitter des frais d'inscription dans leur université d'origine.

Les étudiant.e.s seront tenus toutefois de s'acquitter d'éventuels frais accessoires pour toute la durée du cursus auprès de l'Institution partenaire si ces frais sont prévus par les règlements internes respectifs.

Les étudiants de l'UniBG sont assujettis à Contribution Vie étudiante et Campus (CEVEC) lors de leur semestre de mobilité en France (à titre d'information, le montant fixé nationalement et révisable chaque année est de 92,00 € pour l'année universitaire 2021-2022).

Les étudiant.e.s de ce programme doivent procéder aux inscriptions administratives selon les modalités suivantes :

	Master LEA CILA (semestre 1) Lyon 2 Laurea Magistrale (1ère année, semestre 1) Bergame	Master LEA CILA (semestre 2) Lyon 2 Laurea Magistrale (1ère année, semestre 2) Bergame	Master LEA CILA (semestre 3) Lyon 2 Laurea Magistrale (2ème année, semestre 1) Bergame	Master LEA CILA (semestre 4) Lyon 2 Laurea Magistrale (2ème année, semestre 2) Bergame
Étudiant.e.s de l'ULL2	Inscrit.e.s à Lyon 2 et à Bergame Payent à Lyon 2 et exonéré.e.s à Bergame	Inscrit.e.s à Lyon 2 et à Bergame Payent à Lyon 2 et exonéré.e.s à Bergame	Inscrit.e.s à Lyon 2 et à Bergame Payent à Lyon 2 et exonéré.e.s à Bergame	Inscrit.e.s à Lyon 2 et à Bergame Payent à Lyon 2 et exonéré.e.s à Bergame
Étudiant.e.s de l'Université de UniBG	Inscrit.e.s à Bergame Payent à Bergame	Inscrit.e.s à Bergame Payent à Bergame	Inscrit.e.s à Bergame et à Lyon 2 Payent à Bergame et exonéré.e.s à Lyon 2	Inscrit.e.s à Bergame et à Lyon 2 Payent à Bergame et exonéré.e.s à Lyon 2

Outre les droits d'inscription, les étudiant.e.s doivent s'acquitter des assurances nécessaires dans les pays concernés (responsabilité civile, sécurité sociale pour les non Européen.ne.s). Par ailleurs, tous les autres frais, notamment de logement, de repas, de déplacement et d'achat de livre sont à la charge des étudiant.e.s. Chaque institution s'attachera à aider les étudiant.e.s à trouver un logement adéquat.

Article 6 – Programme et modalités d'examens

6.1 : Programme

Les deux institutions définissent en annexe 1 les maquettes d'enseignement concernées par ce double diplôme.

À la fin de la période de mobilité, l'étudiant.e passe les examens définis dans l'université d'accueil.

Durant le semestre 2, les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 devront obtenir à l'Université de Bergame un total de 30 crédits ECTS ainsi répartis :

- 6 CFU en Langue française Laurea Magistrale 1
- 6 CFU en Langue anglaise Laurea Magistrale 1
- 6 CFU en Géographie humaine
- 6 CFU en Economie
- 6 CFU en Histoire internationale

Ces crédits seront transformés à l'Université Lumière Lyon 2 comme suit :

- 30 ECTS Professionnalisation Stage

Durant le semestre 1 de la deuxième année de la Laurea Magistrale, les étudiant.e.s de l'Université de Bergame devront suivre à l'Université Lumière Lyon 2 tous les enseignements et activités du semestre 3 prévus par le Master LEA CILA, en anglais, en français et en italien ou autre langue prévue dans le plan d'études de l'étudiant.e et choisie parmi les langues d'études du Master CILA :

- 6 Ects Vente-export et logistique
- 6 Ects Marketing international et études de marché
- 6 Ects Transformation numérique
- 12 Ects Innovation, Etudes de cas et Professionnalisation

et obtenir ainsi les 30 crédits ECTS correspondant aux CFU attribués par l'Université de Bergame aux enseignements de la Laurea Magistrale LMCCI deuxième année comme détaillé ci-dessous:

- 12 CFU en Langue anglaise Laurea Magistrale 2 ou bien 6 CFU en Langue anglaise et 6 CFU en autre langue de Laurea Magistrale 2 prévue dans le plan d'études de l'étudiant-e et choisie parmi les langues d'études du Master CILA
- 12 CFU en Langue française Laurea Magistrale 2 ou bien 6 CFU en Langue française et 6 CFU en autre langue de Laurea Magistrale 2 prévues dans le plan d'études de l'étudiant-e et choisie parmi les langues d'études du Master CILA
- 6 CFU d'enseignements de sociologie (étudiants du parcours Cooperazione) ou 6 CFU d'enseignement de traduction spécialisée (étudiants du parcours Comunicazione)

6.2 : Modalités d'examens

L'obtention des diplômes susmentionnés à l'article 1 est soumise à la validation des examens et à l'obtention des 120 crédits ECTS au cours des deux années de Master/*Laurea Magistrale*. Les cours fréquentés et les résultats des examens soutenus dans l'institution partenaire sont reconnus dans l'université d'origine afin de permettre la délivrance du double diplôme *Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale (classe di Laurea Magistrale, LM-38, LMCCI)* et le Master (domaine Arts, Lettres, Langues) mention Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.), parcours international Commerce International et Langues Appliquées (LEA CILA).

La délivrance des diplômes est soumise aux règlements et aux modalités d'examens appliqués dans chaque université et détaillées en annexe 4.

Article 7 – Financements

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s'engagent à rechercher les moyens nécessaires, dans les limites et dans le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs. Les partenaires s'engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Les institutions s'engagent à accompagner du mieux possible l'accueil des étudiant.e.s et/ou professeur.e.s pour l'organisation de leur séjour selon leurs possibilités.

Article 8 - Durée et validité

Le présent accord a une validité de cinq ans à compter du 1^{er} septembre 2022.

Toutefois, les étudiant.e.s de l'Université de Bergame en mobilité à Lyon au titre de l'année 2022/2023 restent soumis-es à l'accord précédent (accord de double diplôme signé en mars 2017) jusqu'à l'obtention de leurs diplômes. L'accord précédent ne demeure valide que pour ces étudiant.e.s.

L'accréditation des établissements à délivrer les diplômes prévaut sur la présente convention. En cas de non renouvellement à l'identique de l'accréditation de l'une des institutions, l'annexe pédagogique devra être modifiée.

Toute modification du présent accord est soumise à l'approbation écrite des deux universités.

Le présent accord pourra être renouvelé avec l'approbation écrite des universités, au moins trois mois avant son expiration, *sous la forme d'un nouvel accord*. L'évaluation du développement et de la qualité de la coopération réalisée sera prise en compte lors du renouvellement de l'accord.

Chaque institution pourra dénoncer le présent accord en le faisant savoir au moins six mois avant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où il serait mis fin à cet accord, les étudiant.e.s inscrit.e.s dans les programmes d'études respectifs doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme.

Chacune des parties sera exonérée de toute responsabilité en cas de manquement total ou partiel, même temporaire, à l'une ou l'autre de ses obligations découlant de la présente Convention, qui serait causé par un cas de Force Majeure.

De plus, les parties seront également exonérées de leur responsabilité en cas de manquement total ou partiel même temporaire à l'une ou l'autre de ses obligations découlant de la présente convention du fait de la survenance d'événements à caractère insurmontable et irrésistible, résultant d'un fait extérieur à la maîtrise des parties, lequel consiste en un événement ou une série d'événements de nature climatique, pandémique, bactériologique, militaire, politique ou diplomatique. Dans cette hypothèse, la Partie concernée notifiera dans les meilleurs délais aux autres partis la situation en précisant la nature du ou des événements visés, leur impact sur sa capacité à remplir ses obligations telles que prévues dans la Convention

Les deux universités s'efforcent de résoudre en première instance les litiges à l'amiable. Si cette solution à l'amiable s'avère impossible, les universités associées ont le droit de soumettre le cas au tribunal compétent dans le pays du défendeur.

Article 9 – Versions de l'accord

Le présent accord donne lieu à deux versions équivalentes, en français. Il est signé en deux exemplaires originaux, qui seront conservés dans chaque institution.

Signé à ..., le _____

Signé à Lyon, le _____

Pour l'Université de

Pour l'Université Lumière Lyon 2

Le Recteur, Sergio CAVALIERI

La Présidente, Nathalie DOMPNIER

Annexe 1 : Maquettes des diplômes

1 – A l'Université Lumière Lyon 2. Description de la maquette

M1
P1

Composante	LANG - Langues
Mention	LEA
Parcours	Master CILA - Marketing & Digital Business, Commerce International et Langues Appliquées
Type (F/FC/alternance)	Mixte
Inscrits	25

	UE				Code Enseignement	Enveloppe	Libellé enseignement	Section CNU de l'enseignement	Obligatoire ou optionnel	Nb choix	type d'activité pédagogique	Heures de formation pour l'étudiant.e
	Numéro	Nom	ECTS	Type								
Semestre 1	UE1.1	Gestion d'entreprises à l'international	10	Obligatoire	EP1.1A	M - Mention	Essentials of economics	11	Obligatoire		TD	20
					EP1.1B	M - Mention	Essentials of finance	11	Obligatoire		TD	20
					EP1.1C	M - Mention	Gestion de projets	11	Obligatoire		TD	18
					EP1.1D	M - Mention	Indicateurs de performance, tableaux croisés	11	Obligatoire		TD	20
												78,0
	UE1.2	Management et RSE	8	Obligatoire	EP1.2A	M - Mention	Management interculturel et négociations - anglais	11	Obligatoire		TD	20
					EP1.2B	M - Mention	Management interculturel et négociations - allemand	12	Option	1	TD	20
					EP1.2B	M - Mention	Management interculturel et négociations - arabe	15	Option	1	TD	12
					EP1.2B	M - Mention	Management interculturel et négociations - chinois	15	Option	1	TD	20
					EP1.2B	M - Mention	Management interculturel et négociations - espagnol	14	Option	1	TD	22
					EP1.2B	M - Mention	Management interculturel et négociations - italien	14	Option	1	TD	22
					EP1.2B	M - Mention	Management interculturel et négociations - portugais	14	Option	1	TD	12
					EP1.2C	M - Mention	Management, individuals, organisations & change management	11	Obligatoire		TD	16
					EP1.2D	M - Mention	Responsabilité sociale des entreprises, RSE/CSR	11	Obligatoire		TD	20
												76,7

Semestre 1	UE1.3	Transformation numérique (1)	6	Obligatoire	EP1.3A	M - Mention	Introduction to digital	11	Obligatoire		TD	20
					EP1.3B	M - Mention	Management des systèmes d'information et technologiques	11	Obligatoire		TD	20
					EP1.3C	M - Mention	Dimension éthique de la transformation numérique et gestion de la donnée numérique	11	Obligatoire		TD	16
												56,0
	UE1.4	Marketing international et études de marchés	4	Obligatoire	EP1.4A	M - Mention	Essentials of marketing	11	Obligatoire		TD	20
					EP1.4B	M - Mention	Market research and digital focus	11	Obligatoire		TD	16
	UE1.5	Professionnalisation	2	Obligatoire	EP1.5A		Méthodologie et Projets tutorés	11	Obligatoire		PROJSUIV	10
					EP1.5B		Insertion professionnelle & Projets tutorés	11	Obligatoire		PROJSUIV	10
											246,7	
Semestre 2	UE2.1	Professionnalisation Stage	30	Obligatoire	EP2.1A		Stage obligatoire de 6 mois temps plein et rapport		Obligatoire		STSUIV	950
			30									
											950,0	
Total											1196,7	

M2
P1

Composante	LANG - Langues
Mention	LEA
Parcours	Master CIA - Marketing & Digital Business, Commerce International et Langues Appliquées
Type (FI/FC/alternance)	Mixte
Inscrits	31

	UE				Code enseignement	Enveloppe	Libellé enseignement	Section CNU de l'enseignement	Obligatoire ou optionnel	Nb choix	type d'activité pédagogique	Heures de formation pour l'étudiant.e
	Numéro	Nom	ECTS	Type								
Semestre 1	UE2.1	Ventes, export et logistique	6	Obligatoire	EP2.1A	M - Mention	Export, douane, logistique	11	Obligatoire	1	TD	30
					EP2.1B	M - Mention	Sales and customer relationship management	11	Obligatoire	1	TD	16
												46,0
	UE2.2	Marketing international et étude de marché	6	Obligatoire	EP2.2A	M - Mention	International marketing strategy	11	Obligatoire	1	TD	20
					EP2.2B	M - Mention	Marketing responsable	11	Obligatoire	1	TD	16
					EP2.2C	M - Mention	Service marketing	11	Obligatoire	1	TD	16
												52,0
	UE2.3	Transformation numérique (2)	6	Obligatoire	EP2.3A	M - Mention	Digital transformation	11	Obligatoire	1	TD	16
					EP2.3B	M - Mention	Web marketing, ecommerce and data mining	11	Obligatoire	1	TD	30
					EP2.3C	M - Mention	Communication digitale	11	Obligatoire	1	TD	16
					EP2.4C		PIRAS	11	Obligatoire	1		
												62,0
	UE2.4	Innovation et études de cas	10	Obligatoire								
					EP2.4A	M - Mention	Business games marketplace simulations	11	Obligatoire	1	TD	26
					EP2.4B	M - Mention	Etude de cas - anglais	11	Obligatoire	1	TD	20
					EP2.4C	M - Mention	Etude de cas - allemand	12	Option	1	TD	20
					EP2.4C	M - Mention	Etude de cas - arabe	15	Option	1	TD	11
					EP2.4C	M - Mention	Etude de cas - chinois	15	Option	1	TD	20
					EP2.4C	M - Mention	Etude de cas - espagnol	14	Option	1	TD	20
					EP2.4C	M - Mention	Etude de cas - italien	14	Option	1	TD	20
					EP2.4C	M - Mention	Etude de cas - portugais	14	Option	1	TD	11
					EP2.4D	M - Mention	Innovation	18	Obligatoire		TD	16
												74,6
	UE2.5	Professionalisation	2	Obligatoire	EP2.5A	RA - Recettes d'apprentissage	Insertion professionnelle - Journée d'études		Obligatoire		JESUIV	20
					EP2.5C	RA - Recettes d'apprentissage	Projet tutoré - méthodologie 1		Obligatoire		ALTSUIV	20
												40,0
			30									274,6
Semestre 2	UE2.1	Professionalisation Stage ou Alternance	30	Obligatoire	EP2.1A	M - Mention	Stage obligatoire de 6 mois - Mémoire-Soutenance		Obligatoire		STSIUV	22
					EP2.1B	RA - Recettes d'apprentissage	Projet tutoré - mémoire - soutenance		Obligatoire		PROISUIV	81
					EP2.1C	RA - Recettes d'apprentissage	Suivi d'alternance		Obligatoire		ALTSUIV	0
					EP2.5B	RA - Recettes d'apprentissage	Projet tutoré - méthodologie 2		Obligatoire		PROISUIV	35
												103,0
			30									103,0
Total												372,6

2 – A l'Université de Bergame Description de la maquette

LM 38- Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale

I anno – Curriculum cooperazione interculturale

Settori	Denominazione attività didattica	CFU Attività didattica	Unità didattiche e rispettivo codice
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM I	12	Lingua giapponese LM I A-MOD1 Lingua giapponese LM I B -MOD2
L-OR/12	LINGUA ARABA LM I		Lingua araba LM I A- -MOD1 Lingua araba LM I B --MOD2
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM I		Lingua francese LM I A- -MOD1 Lingua francese LM I B - -MOD2
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM I		Lingua spagnola LM I A - MOD1 Lingua spagnola LM I B -MOD2
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM I 1		Lingua inglese LM I 1 A- MOD1 Lingua inglese LM I 1 B -MOD2
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM I		Lingua tedesca LM I A – MOD1 Lingua tedesca LM I B -MOD2
L-OR/21	LINGUA CINESE LM I		Lingua cinese LM I A -MOD1 Lingua cinese LM I B - MOD 2
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM I		Lingua russa LM I A - MOD1 Lingua russa LM I B - MOD2
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM I	12	Lingua giapponese LM I A-MOD1 Lingua giapponese LM I B -MOD2
L-OR/12	LINGUA ARABA LM I		Lingua araba LM I A- -MOD1 Lingua araba LM I B --MOD2
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM I		Lingua francese LM I A- -MOD1 Lingua francese LM I B - -MOD2
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM I		Lingua spagnola LM I A - MOD1 Lingua spagnola LM I B -MOD2
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM I 1		Lingua inglese LM I 1 A- MOD1 Lingua inglese LM I 1 B -MOD2
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM I		Lingua tedesca LM I A – MOD1 Lingua tedesca LM I B -MOD2
L-OR/21	LINGUA CINESE LM I		Lingua cinese LM I A -MOD1 Lingua cinese LM I B - MOD 2
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM I		Lingua russa LM I A - MOD1 Lingua russa LM I B - MOD2
L-LIN/01	LINGUISTICA MIGRATORIA	6	Linguistica migratoria
SECS -P/01	FONDAMENTI DI ECONOMIA POLITICA	6	Fondamenti di economia politica
SECS-P/06	Economia dello sviluppo e della cooperazione internazionale	6	Economia dello sviluppo e della cooperazione internazionale
IUS/17	Diritto penale per le società multiculturali		Diritto penale per le società interculturali
M-GGR/02	GEOGRAFIA DELLO SVILUPPO	6	Geografia dello sviluppo
SPS/14	STORIA DELLE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI	6	Storia delle organizzazioni internazionali euro-asiatiche
/	INFORMATICA E DATI LINGUISTICI	6	Informatica e dati linguistici

	TOTALE CFU I anno	60	
--	--------------------------	-----------	--

II anno – Curriculum cooperazione interculturale

Settori	Denominazione attività didattica	CFU Attività didattica	Unità didattiche e rispettivo codice
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM II (Mutua da LM I)	12	Lingua giapponese LM II A Lingua giapponese LM II B
L-OR/12	LINGUA ARABA LM II (Mutua da LM I)		Lingua araba LM II A Lingua araba LM II B
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM II		Lingua francese LM II A Lingua francese LM II B
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM II		Lingua spagnola LM II A Lingua spagnola LM II B
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM II		Lingua inglese LM II A Lingua inglese LM II B
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM II		Lingua tedesca LM II A Lingua tedesca LM II B
L-OR/21	LINGUA CINESE LM II (mutua da LM I)		Lingua cinese LM II A Lingua cinese LM II B
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM II		Lingua russa LM II A Lingua russa LM II B
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM II (Mutua da LM I)	12	Lingua giapponese LM II A Lingua giapponese LM II B
L-OR/12	LINGUA ARABA LM II (Mutua da LM I)		Lingua araba LM II A Lingua araba LM II B
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM II		Lingua francese LM II A Lingua francese LM II B
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM II		Lingua spagnola LM II A Lingua spagnola LM II B
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM II		Lingua inglese LM II A Lingua inglese LM II B
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM II		Lingua tedesca LM II A Lingua tedesca LM II B
L-OR/21	LINGUA CINESE LM II (mutua da LM I)		Lingua cinese LM II A Lingua cinese LM II B
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM II		Lingua russa LM II A Lingua russa LM II B
SPS/08	SOCIOLOGIA DEL MULTICULTURALISMO	6	
/	SCelta LIBERA	9	Scelta libera
/	LABORATORIO 1	3	LABORATORIO 1
	LABORATORIO 2	3	LABORATORIO 2
	LABORATORIO 3	3	LABORATORIO 3
	LABORATORIO 6 cfu	6	LABORATORIO 6 cfu
	TIROCINIO 6 cfu	6	TIROCINIO 6 cfu
	TIROCINIO 9 cfu	9	TIROCINIO 9 cfu
/	PROVA FINALE	12	Prova finale
	TOTALE CFU II ANNO	60	

I anno – Curriculum comunicazione internazionale

Settori	Denominazione attività didattica	CFU Attività didattica	Unità didattiche e rispettivo codice
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM I	12	Lingua giapponese LM I A- MOD1 Lingua giapponese LM I B -MOD2
L-OR/12	LINGUA ARABA LM I		Lingua araba LM I A- -MOD1 Lingua araba LM I B --MOD2
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM I		Lingua francese LM I A- -MOD1 Lingua francese LM I B - -MOD2
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM I		Lingua spagnola LM I A - MOD1 Lingua spagnola LM I B -MOD2
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM I 1		Lingua inglese LM I 1 A- MOD1 Lingua inglese LM I 1 B -MOD2
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM I		Lingua tedesca LM I A – MOD1 Lingua tedesca LM I B -MOD2
L-OR/21	LINGUA CINESE LM I		Lingua cinese LM I A -MOD1 Lingua cinese LM I B - MOD 2
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM I		Lingua russa LM I A - MOD1 Lingua russa LM I B - MOD2
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM I	12	Lingua giapponese LM I A- MOD1 Lingua giapponese LM I B -MOD2
L-OR/12	LINGUA ARABA LM I		Lingua araba LM I A- -MOD1 Lingua araba LM I B --MOD2
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM I		Lingua francese LM I A- -MOD1 Lingua francese LM I B - -MOD2
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM I		Lingua spagnola LM I A - MOD1 Lingua spagnola LM I B -MOD2
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM I 1		Lingua inglese LM I 1 A- MOD1 Lingua inglese LM I 1 B -MOD2
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM I		Lingua tedesca LM I A – MOD1 Lingua tedesca LM I B -MOD2
L-OR/21	LINGUA CINESE LM I		Lingua cinese LM I A -MOD1 Lingua cinese LM I B - MOD 2
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM I		Lingua russa LM I A - MOD1 Lingua russa LM I B - MOD2
L-LIN/01	LINGUISTICA DEI CORPORA	6	Linguistica dei corpora
SECS -P/01	FONDAMENTI DI ECONOMIA POLITICA	6	Fondamenti di economia politica
SECS-P/06	Economia dello sviluppo e della cooperazione internazionale	6	Economia dello sviluppo e della cooperazione internazionale
IUS/17	Diritto penale per le società multiculturali		Diritto penale per le società multiculturali
M-GGR/01	GEOGRAFIA INTERCULTURALE	6	Geografia interculturale
L-LIN/02	ELEMENTI DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA	6	Elementi di traduzione specializzata

/	INFORMATICA E DATI LINGUISTICI	6	Informatica e dati linguistici
	TOTALE CFU I anno	60	

II anno Curriculum comunicazione internazionale

Settori	Denominazione attività didattica	CFU Attività didattica	Unità didattiche e rispettivo codice
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM II (Mutua da LM I)	12	Lingua giapponese LM II A Lingua giapponese LM II B
L-OR/12	LINGUA ARABA LM II (Mutua da LM I)		Lingua araba LM II A Lingua araba LM II B
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM II		Lingua francese LM II A Lingua francese LM II B
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM II		Lingua spagnola LM II A Lingua spagnola LM II B
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM II		Lingua inglese LM II A Lingua inglese LM II B
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM II		Lingua tedesca LM II A Lingua tedesca LM II B
L-OR/21	LINGUA CINESE LM II (mutua da LM I)		Lingua cinese LM II A Lingua cinese LM II B
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM II		Lingua russa LM II A Lingua russa LM II B
L-OR/22	LINGUA GIAPPONESE LM II (Mutua da LM I)	12	Lingua giapponese LM II A Lingua giapponese LM II B
L-OR/12	LINGUA ARABA LM II (Mutua da LM I)		Lingua araba LM II A Lingua araba LM II B
L-LIN/04	LINGUA FRANCESE LM II		Lingua francese LM II A Lingua francese LM II B
L-LIN/07	LINGUA SPAGNOLA LM II		Lingua spagnola LM II A Lingua spagnola LM II B
L-LIN/12	LINGUA INGLESE LM II		Lingua inglese LM II A Lingua inglese LM II B
L-LIN/14	LINGUA TEDESCA LM II		Lingua tedesca LM II A Lingua tedesca LM II B
L-OR/21	LINGUA CINESE LM II (mutua da LM I)		Lingua cinese LM II A Lingua cinese LM II B
L-LIN/21	LINGUA RUSSA LM II		Lingua russa LM II A Lingua russa LM II B
L-LIN/02	ELEMENTI DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA II	6	Elementi di traduzione specializzata II
	SCelta LIBERA	9	Scelta libera
/	LABORATORIO 1	3	LABORATORIO 1
	LABORATORIO 2	3	LABORATORIO 2
	LABORATORIO 3	3	LABORATORIO 3
	LABORATORIO 6 cfu	6	LABORATORIO 6 cfu
	TIROCINIO 6 cfu	6	TIROCINIO 6 cfu
	TIROCINIO 9 cfu	9	TIROCINIO 9 cfu
	Prova finale	12	
	TOTALE CFU II anno	60	

Annexe 2 : Contacts référents

- Contacts pédagogiques :

Dans le présent accord, la responsabilité de la réalisation est confiée à Mme Cécile Desoutter, et Mme Sara Amadori, référents Langue française de la Laurea magistrale LMCCI, pour la partie italienne

Université de Bergame
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere e Comunicazione
Piazza Rosate, 2
24129 Bergamo – Italia
Tél. : +39 0352052731
Mail : cecile.desoutter@unibg.it sara.amadori@unibg.it

Et

à Mme Elisa Rossi, référent Langue Italienne du Master LEA CILA (Commerce international et langues appliquées), pour la partie française.

Université Lumière Lyon 2
UFR des Langues, Département Langues Étrangères Appliquées
Bât Athéna, bureau 153
74, rue Pasteur
69007 Lyon - France
Tél. : +33 4 78 69 73 50
Mail : elisa.rossi@univ-lyon2.fr

- Contacts administratifs :

Pour l'Université Lumière Lyon 2 :

Pour les conventions :

Mme. Flora Pulce, Gestionnaire conventions Erasmus+ et Europe
Direction des Relations Internationales
european.agreements@univ-lyon2.fr
+33 (0)4 78 69 72 22
Campus Berges du Rhône
18 quai Claude Bernard
F69365 Lyon Cedex 07
bureau B138

Pour les étudiant.es :

Mme. Meriem Benmessaoud, Gestionnaire des diplômes en partenariat international et programmes spécifiques

Direction des Relations Internationales

dpi@univ-lyon2.fr

+33 (0)4 78 69 72 66

Campus Berges du Rhône

18 quai Claude Bernard

F69365 Lyon Cedex 07

bureau B140

Mme Florence Zorn, scolarité des master LEA,

UFR LANGUES

florence.zorn@univ-lyon2.fr

+33 04 78 69 72 87

Campus Berges du Rhône

18 quai Claude Bernard

F69365 Lyon Cedex 07

Bureau A144

Pour l'Université de Bergame :

Mme Elena Gotti, Responsabile del servizio: Ufficio programmi internazionali presso l'Università di Bergamo, è designata come contatto amministrativo.

Università degli Studi di Bergamo

via S. Bernardino 72 / via Querena 13

24122 Bergamo (BG)

Tel: 0352052268

Mail : elena.gotti@unibg.it

Pour la délivrance du diplôme :

Pour l'Université Lumière Lyon 2 :

Mme Florence Zorn, scolarité des master LEA, UFR LANG

florence.zorn@univ-lyon2.fr

+33 04 78 69 72 87

Campus Berges du Rhône

18 quai Claude Bernard

F69365 Lyon Cedex 07

Bureau A144

Pour l'Université de Bergame:

Mme Ida Genovesi, Responsable du bureau de la scolarité – Pôle Sciences Humaines, est désignée comme contact administratif pour l'Université de Bergame.

Università degli studi di Bergamo
Via Dei Caniana 2
24127 Bergamo (BG) - Italia
Tél. : +39 0352052925
Mail : ida.genovesi@unibg.it

Annexe 3 : Critères de sélection des étudiant.es

Pour prétendre à participer à ce programme, chaque étudiant.e doit :

- Présenter les relevés de notes des trois années de Licence
- Présenter un curriculum vitae
- Présenter une lettre de motivation
- Passer une audition en plusieurs langues (français, anglais, italien et éventuellement une autre langue insérée dans le plan d'étude de l'étudiant-e à condition qu'elle fasse partie du choix de langues proposé par le Master CILA)
- Justifier d'un niveau minimum C1 dans les diverses langues objet de la sélection

Annexe 4 : Règlements et modalités d'examens dans les universités

4.1-Dispositions générales

Chacune des dispositions du présente règlement de scolarité s'applique conformément au règlement en vigueur.

MASTER 2 LEA CILA

Le diplôme de Master sanctionne un niveau correspondant à l'obtention de 120 crédits européens au-delà du grade de Licence

Assiduité

La présence est obligatoire à tous les cours. Il n'y a pas de régime spécial d'études, aucune dispense d'assiduité (totale ou partielle) n'est accordée. S'il y a plus de 3 absences, le jury se réserve le droit d'appliquer des pénalités.

Organisation

Chaque année de Master s'organise en 2 semestres d'enseignement de 30 crédits européens chacun. Les enseignements sont organisés sous forme d'unités d'enseignement capitalisables qui constituent un regroupement cohérent d'enseignements ou d'activités.

Une unité d'enseignement (UE) est définitivement acquise et capitalisable sous forme de crédits européens dès lors que l'étudiant.e y a obtenu la moyenne de 10/20.

Un élément pédagogique (EP) constituant l'UE est définitivement acquis dès lors que la note obtenue par l'étudiant.e est supérieure ou égale à 10/20. Aucun crédit n'est affecté aux EP.

Validation

Un semestre est définitivement validé :

- par capitalisation, lorsque chacune des UE le constituant a été validée
- par compensation entre UE, lorsque la moyenne générale entre les moyennes obtenues pour chacune des unités d'enseignement affectée de son coefficient respectif a été atteinte.

Un semestre validé vaut 30 crédits européens.

Dans le cas où le semestre 3 n'est pas validé, l'étudiant.e n'est pas autorisé.e à reprendre une inscription en Master LEA CILA l'année suivante. Toutefois, comme prévu à l'article 5 du présent accord, les étudiant.e.s de l'Université de Bergame pourront toutefois obtenir une prolongation de leur inscription au Master LEA CILA de l'Université Lumière Lyon 2 jusqu'en avril de l'année suivante, soit jusqu'à la dernière session de soutenance de mémoire (Tesi di Laurea) de l'Université de Bergame.

Stage

Les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 effectuent un stage de 6 mois durant le semestre 4 du Master LEA CILA.

LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Le diplôme de Laurea Magistrale sanctionne un niveau correspondant à l'obtention de 120 crédits européens au-delà du grade de Laurea (Licence).

Assiduité

L'assiduité n'est pas obligatoire mais souhaitée. En revanche, elle est obligatoire dans le cadre des ateliers didactiques à raison de 75% du volume horaire total.

Organisation

Chaque année de la Laurea Magistrale s'organise en 2 semestres d'enseignement en vue de l'obtention de 60 ECTS (crédits européens). La Laurea Magistrale prévoit 11 enseignements et autant d'activités didactiques en dehors du stage et du mémoire.

Dans le *Dipartimento* de Langues, Littératures et Cultures Etrangères, chaque enseignement représente 6, 9 ou 12 CFU (ECTS). Les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 en mobilité à l'Université de Bergame ont la possibilité de choisir un ou plusieurs modules d'enseignement conférant 6 CFU (ECTS) au sein d'une UE conférant 12 CFU (ECTS).

1 CFU (ECTS) correspond à 25 heures de travail de l'étudiant.e (travail tutoré et travail personnel inclus). Dans le cas de l'Université de Bergame, 1 CFU (ECTS) correspond à 6 heures de cours en présentiel et à 19 heures de travail personnel.

Validation

Les modalités de contrôle sont spécifiées dans le référentiel officiel pour chaque activité didactique ou enseignement. Les épreuves sont organisées sous forme d'examen écrit et/ ou oral obligatoirement évalué par une note.

Stage

Les étudiant.e.s de l'Université de Bergame doivent effectuer un stage d'une durée de 4 mois minimum en France, en Italie ou dans un autre pays durant le semestre qui suit la période de mobilité à Lyon. Ce stage permet aux étudiant.e.s de l'Université de Bergame d'obtenir 9 CFU (ECTS). En outre, à la demande de l'étudiant.e, jusqu'à 12 autres CFU (ECTS) peuvent être comptabilisés comme excédentaires.

4.2-Examens et Jurys

A/ Session d'examen durant la période de mobilité :

Master 2 LEA CILA, semestre 3 :

L'organisation d'une session unique est la règle.

Une session unique de contrôle des connaissances est organisée pour le semestre 3 en Master LEA CILA soit sous forme de contrôle continu (dossiers, présentation orale, simulations d'études de cas, évaluation écrite, jeux de rôle, etc.) défini par l'enseignant.e responsable de la matière soit sous forme d'un examen terminal écrit ou oral.

Rappel : aucune seconde session n'est organisée

Calcul de la moyenne : Le semestre 3 est validé avec une moyenne minimum de 10/20.

Note éliminatoire : La compensation ne peut intervenir dans le cas d'une note inférieure à 7 sur 20 dans l'une des EP des UE.

Pour les étudiant.e.s de l'Université de Bergame en mobilité à l'Université Lumière Lyon 2, la moyenne obtenue pour chaque enseignement sera convertie selon les modalités des échanges Erasmus+ à l'Université de Bergame.

Laurea magistrale, 1ère année, semestre II

Pour obtenir les CFU (ECTS) prévus pour chaque enseignement, l'étudiant.e doit avoir réussi les épreuves orales et/ou écrites organisées durant la session d'examens organisée à la fin des enseignements. Une épreuve est validée si l'étudiant.e obtient au minimum 18 points sur 30.

Une épreuve non validée peut être repassée durant les sessions suivantes. Aucune compensation n'est possible entre les notes obtenues, ni entre les enseignements, ni entre les différents modules qui constituent un enseignement. Les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 en mobilité à l'Université de Bergame pourront passer les examens pendant les sessions organisées à partir du mois de mai et jusqu'au mois de septembre. La note obtenue pour chaque UE sera convertie d'après les modalités prévues et en vigueur dans l'université d'origine pour les étudiant.e.s en échange Erasmus+.

En vue de la délivrance du Diplôme de Laurea Magistrale LMCCI, la note de *Laurea* correspondra à la moyenne des notes de tous les examens du Master LEA CILA.

B/ Soutenance du mémoire et jurys

En vue de l'obtention du Master LEA CILA, le stage ainsi que le mémoire soutenu par les étudiant.e.s de l'Université de Bergame dans leur université d'origine permettent d'obtenir respectivement une note de mémoire de stage et une note de soutenance orale du mémoire de stage. Ces deux éléments ne donnant pas lieu à attribution de note en Italie, la note du mémoire de stage correspond à la note de « Laurea » (base 110), convertie en base 20. Pour la note de soutenance de stage, c'est la moyenne pondérée des notes obtenues dans le cadre de la Laurea magistrale qui sera prise en considération. Dans ce cas, la moyenne pondérée (base 30) sera convertie en base 20.

Enfin, la soutenance du mémoire à la fin de la deuxième année du Master LEA CILA ou de la Laurea Magistrale a lieu au sein de l'université d'origine de l'étudiant.e.

Les jurys sont établis selon les réglementations de l'établissement d'origine des étudiant.e.s.

Les enseignant.e.s des deux formations sont cordialement invité.e.s à participer à la soutenance des mémoires de stage en Master LEA CILA ou des mémoires de Laurea Magistrale des étudiant.e.s.

Après avoir obtenu le diplôme de leur université d'origine, les étudiant-e-s devront en informer le référent Double diplôme de leur université (cf. art. 2) qui fera les démarches auprès de l'administration pour procéder à la délivrance du diplôme de l'université partenaire.

C/ Régime spécial d'études

Aucune dispense d'assiduité ne pourra être accordée par l'un des deux établissements. Des aménagements pourront être discutés avec le responsable de la formation selon la situation des étudiant.e.s (situation de handicap, sportif.ve de haut niveau).

Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions

Dates et délais

Chaque université doit respecter les dates d'inscription particulières à chaque formation.
Les documents administratifs doivent impérativement parvenir à l'université d'accueil avant le semestre de mobilité.

Inscriptions administratives

1/ Au sein de l'université d'origine

Inscriptions administratives à l'Université Lumière Lyon 2 pour les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2

Les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 devront s'inscrire et s'acquitter des droits d'inscriptions au Master LEA CILA, ainsi que de la Contribution de Vie Etudiante et de Campus auprès du CROUS.
Les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 qui participent à ce programme seront contacté.e.s par la Direction des Relations Internationales (DRI) de l'Université Lumière Lyon 2 et ils devront effectuer une candidature en ligne sur la plateforme de mobilité et de gestion des bourses (le cas échéant) de la DRI.

Inscriptions à l'Université de Bergame pour les étudiant.e.s de l'Université de Bergame

Les étudiant.e.s de l'Université de Bergame devront s'inscrire et s'acquitter des frais d'inscription de la *Laurea Magistrale* comme défini par la présente convention. Les étudiant.e.s de l'Université de Bergame qui participent à ce programme seront contacté.e.s par le Bureau des Relations Internationales de l'Université de Bergame et ils devront effectuer une candidature en ligne.

2/ Au sein de l'université d'accueil

Inscriptions administratives à l'Université Lumière Lyon 2 pour les étudiant.e.s de l'Université de Bergame

Les étudiant.e.s de l'Université de Bergame qui participent à ce programme seront contactés par le Service des Relations Internationales de l'Université Lumière Lyon 2 et devront effectuer une inscription en ligne suite à leur sélection.

L'Université Lumière Lyon 2 devra avoir les documents nécessaires à l'inscription administrative avant le mois de juillet précédant la rentrée universitaire de l'année du diplôme. La copie de la carte européenne d'assurance maladie pour les étudiant.e.s européen.ne.s ainsi que la copie du passeport et/ou carte nationale d'identité en cours de validité sont demandées.

Inscriptions administratives à l'Université de Bergame pour les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2.

Les étudiant.e.s de l'Université Lumière Lyon 2 qui participent à ce programme seront contacté.e.s par le Service des Relations Internationales de l'Université de Bergame qui leur indiquera les procédures à suivre pour effectuer leur inscription en ligne suite à leur sélection. Les documents nécessaires à l'inscription administrative devront parvenir à l'Université de Bergame avant le mois de décembre précédant la mobilité de l'étudiant.e.